



LES **J**OURNÉES **E**UROPEENNES  
DU **D**OUBLAGE **2012**

2èmes RENCONTRES **AUTOUR**  
DES MÉTIERS DU  
**DOUBLAGE**

CINÉMA  
SÉRIES  
CONFÉRENCES  
ATELIERS  
TABLES RONDES

**Nice**

du 10 au 12 mai 2012

[WWW.JED-NICE.COM](http://WWW.JED-NICE.COM)

**Dossier de presse**

# Les 2<sup>èmes</sup> Journées européennes du doublage

## Nice, du 10 au 12 mai 2012

### SOMMAIRE

Édito	3
Retour sur l'édition 2011	4
Les 2 <sup>èmes</sup> Journées européennes du doublage	5
1/ Projections et rencontres	5
2/ Volet professionnel	8
3/ Séminaire d'écriture pour le doublage	9
Le programme en un coup d'œil	10
Les invités	11
Infos pratiques	13
Les partenaires	14
Organisation et direction artistique	15
Contacts	15

## Un nouveau pas dans les échanges culturels intra-européens.

Évènement propre au paysage cinématographique et culturel de la Ville de Nice, les **Journées européennes du doublage** prennent cette année un nouvel essor. Pour la première fois en Europe se retrouveront des artistes, auteurs et interprètes, issus des trois pays dans lesquels le doublage est une base historique de la culture audiovisuelle. Délégués ou simples membres de leurs organisations professionnelles, des Italiens, Espagnols et Français seront rejoints par un responsable du doublage de la BBC pour offrir au public une formation inédite.

Grâce à leur présence, les projections de films et de séries télévisées seront systématiquement suivies de débats dévoilant les rouages du doublage vus de l'intérieur. On découvrira en particulier le fonctionnement de leur moteur, un texte écrit sur des critères bien spécifiques et méconnus du public.

Ce carrefour révélera comment les œuvres bénéficient d'une version doublée à la télévision, au cinéma ou sur DVD et peuvent ainsi circuler tout autour de la planète, aussi bien avec des films dits d'art et d'essai qu'avec des films dits de grande audience.

Cette seconde édition des **J.E.D.** sera une occasion unique de rencontrer des créateurs qui ont mis en jeu des traditions différentes, reconnues comme les plus performantes du monde. Les spectateurs y affineront leur acuité de cinéphiles en vue d'une perception désormais plus avertie de l'art du doublage.

## Retour sur l'édition 2011

Organisé du 4 au 7 mai 2011, quelques jours avant l'ouverture du festival de Cannes, ce nouvel événement a pris **une place originale dans le paysage cinématographique et culturel de la Ville de Nice**, un des berceaux du 7ème art.

Ces premières Journées européennes du doublage ont permis de développer une collaboration inédite entre **l'Université de Nice-Sophia Antipolis, la Cinémathèque de Nice**, lieu phare de la vie culturelle et cinématographique niçoise, et **les professionnels de l'industrie du doublage**.

D'autres lieux comme le **Pôle Universitaire Saint-Jean d'Angély**, le **Cinéma d'art et d'essai Le Mercury** et le **Consulat Général d'Italie à Nice** ont spontanément ouvert leurs portes à la manifestation.

### Bilan de la première édition

- 10 projections suivies de rencontres-débats
  - 4 films inédits
    - 2 après-midi d'ateliers de doublage en direct
    - 18 professionnels du doublage invités
  
- **1375 spectateurs en quatre jours, soit une fréquentation moyenne d'environ 340 spectateurs par jour**



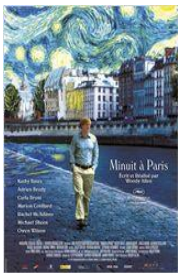
# Les 2<sup>èmes</sup> Journées européennes du doublage

## 1/ Projections et rencontres

Afin de **mettre en lumière le travail des artisans du doublage**, ces journées proposeront une sélection de 3 films et de 2 séries télévisées. Les projections constitueront une formidable occasion de **rencontrer les professionnels qui ont participé à la naissance de ces œuvres en version française**.

L'originalité des Journées européenne du doublage consiste également à inviter des professionnels italiens et espagnols à commenter le travail de leurs collègues français et à comparer les conditions de travail en vigueur dans les différents pays.

### Woody Allen : VOST et VF



#### **Minuit à Paris de Woody Allen**

États-Unis - Espagne - 2011 – 1 h 34 - VOST puis extraits en VF  
Avec : Owen Wilson, Rachel McAdams, Michael Sheen...

Un jeune couple d'américains dont le mariage est prévu à l'automne se rend pour quelques jours à Paris. La magie de la capitale ne tarde pas à opérer sur le jeune homme amoureux de la Ville-lumière...

*Prix du meilleur scénario aux Golden globes 2012  
Oscar 2012 du meilleur scénario*

**Vendredi 11mai : 14:00 - 17:00**

#### **Cinéma Le Mercury**

**Jacqueline Cohen**, auteur de la version française pour le sous-titrage et le doublage, illustrera les différences entre les deux adaptations en s'appuyant sur plusieurs extraits du film qui seront visionnés dans les deux versions.

*Session animée par **Karine Hildenbrand**, Maître de Conférences à l'Université de Nice-Sophia Antipolis, enseignant la Traduction audiovisuelle et le Cinéma américain dans le cadre du Master de Traduction, sous-titrage et doublage.*

## Doublage et cinéma indépendant



### **Underground** **de Émir Kusturica**

Allemagne - France - Yougoslavie - 1995 – 2 h 47 - VF

*Avec : Slavko Stimac, Lazar Ristovski, Mirjana Jokovic...*

1941, les premières bombes allemandes tombent sur Belgrade. Profitant de la déroute, Marko et son ami Blacky se lancent dans le trafic, le vol d'armes, et s'enrichissent illégalement...

*Palme d'or au Festival de Cannes, 1995.*

**Vendredi 11 mai : 20:00 - 23:30**

### **Cinéma Le Mercury**

Projection suivie d'une rencontre avec **Juliette Vigouroux**, co-auteur de la version française du film avec Alain Cassard.

\*\*\*\*\*

## La VF du phénomène Harry Potter



### **Harry Potter à l'école des sorciers** **de Chris Columbus**

États-Unis - Royaume-Uni - 2001 – 2 h 22 - VF

*Avec : Daniel Radcliffe, Rupert Grint, Emma Watson...*

Harry Potter, un jeune orphelin, est élevé par son oncle Vernon et sa tante Pétunia qui le détestent. Le jour de son onzième anniversaire, Harry reçoit la visite inattendue d'un homme gigantesque...

*Nominé aux Oscars 2002, meilleurs décors, meilleurs costumes et meilleure musique.*

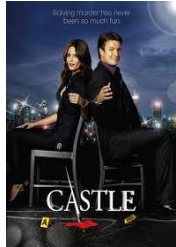
**Samedi 12 mai : 14:00 - 17:00**

### **Cinéma Le Mercury**

Projection suivie d'une rencontre **Juliette Vigouroux**, co-auteur de la version française des 8 films de la saga, et **Kelyan Blanc**, comédien et voix française de Daniel Radcliffe.

## L'adaptation et le doublage des séries policières

À partir des projections d'épisodes des séries policières *Castle* et *Sherlock*, des intervenants ayant participé à l'adaptation de ces séries dans différents pays d'Europe, expliqueront la spécificité de ces séries en ce qui concerne le doublage.



### **Castle**

**de Andrew W. Marlowe**

États-Unis - 2009 – 42 min.- VF

*Avec : Nathan Fillion, Stana Katic, Jon Huertas*

**Saison 1, épisode 1 : Des fleurs pour ta tombe**

Richard Castle est un écrivain à succès spécialisé dans les thrillers. La police s'intéresse de près à lui lorsqu'un tueur copie les meurtres mis en scène dans ses romans...

**Samedi 12 mai : 18:00 - 19:30**

### **Cinéma Le Mercury**

Projection suivie d'une rencontre avec **Francesca Fiorentini**, comédienne et voix italienne de l'actrice Stana Katic ; **Ivan Muelas**, comédien et voix espagnole de l'acteur Nathan Fillion ; **Sophie Neerman**, chargée de la supervision du doublage pour France Télévisions ; et **Carlos Ysbert**, directeur artistique et auteur pour le doublage de la série en Espagne.

\*\*\*\*\*



### **Sherlock**

**de Mark Gatiss, Steven Moffat,**

**D'après l'œuvre de Sir Arthur Conan Doyle**

Royaume-Uni - 2010 – 90 min.- VF

*Avec : Benedict Cumberbatch, Martin Freeman, Rupert Graves...*

**Saison 1, épisode 1 : Un étude en rose**

Sherlock Holmes est détective consultant et il accueille comme colocataire le docteur Watson, un ancien médecin de l'armée britannique blessé en Afghanistan...

**Samedi 12 mai à 20:30 - 22:30**

### **Cinéma Le Mercury**

Projection suivie d'une rencontre avec **Erick Basly**, chargé de la supervision du doublage pour la BBC ; **Philippe Lebeau**, co-auteur des dialogues de la version française ; **Fabrizio Manfredi**, directeur artistique, auteur et comédien pour le doublage de la série en Italie ; et **Ivan Muelas**, comédien et voix espagnole de l'acteur Benedict Cumberbatch.

## 2/ Volet professionnel

*Samedi 12 mai : 10:00 - 13:00*

### *Pôle universitaire St Jean d'Angély*

Dans le cadre d'une journée consacrée aux différentes professions qui pratiquent le doublage en Europe, **deux tables rondes thématiques** seront organisées.

Des auteurs, directeurs artistiques et comédiens français, italiens et espagnols exposeront la situation des conditions de travail dans leurs pays respectifs, pour ensuite laisser la parole aux différents acteurs du secteur (diffuseurs, représentants d'associations professionnelles ou de syndicats).

Cette matinée prévoit la rédaction d'un **document final** qui sera transmis aux institutions nationales et européennes de l'audiovisuel en vue de les sensibiliser à la **nécessité de soutenir la diffusion et la qualité du doublage**, à travers des dispositions permettant la formation de haut niveau et l'aide au doublage des œuvres "marginales" comme par exemple, le cinéma d'art et d'essai ou le court-métrage.

Il sera également fait mention du cas de la France qui sous l'égide du Centre national de la cinématographie (CNC) a créé une **Charte des bons usages entre les auteurs, les prestataires techniques et les commanditaires du doublage et du sous-titrage**. La possibilité d'étendre cette charte à un niveau européen sera envisagée.

#### **Table ronde**

Les professions du doublage :  
Analyse comparative des différentes réalités européennes.

Le cas de la France et les prolongements de la Charte des bons usages créée sous l'égide du CNC.



### **3/ Séminaire d'écriture pour le doublage**

**Pré- ouverture des Journées, le jeudi 10 mai : 14:00 - 17:00**

**Espace Magnan - Salle Jean Vigo**

À travers une série d'ateliers et de conférences, ce volet pédagogique a l'objectif de sensibiliser un public d'étudiants et de cinéphiles aux différents métiers présents dans la chaîne de postproduction cinématographique et audiovisuelle.

**Écrire et interpréter pour le doublage :**

**Les métiers d'auteur-adaptateur et de comédien de doublage**

Organisé dans le cadre de la cinquième édition du séminaire professionnel "Écrire pour le doublage". Cet atelier présente la figure de l'auteur-adaptateur, située au cœur même de la chaîne de la postproduction. Son rôle consiste à écrire des dialogues français selon des critères bien spécifiques.

Deux comédiens aguerris à cette technique d'interprétation toute particulière qui consiste à prêter sa voix à un acteur étranger, initieront le public à cette technique spécifique, à partir de plusieurs extraits de films et de séries télévisées.

*Atelier animé par **Jean-Louis Sarthou**, auteur des versions françaises de plusieurs centaines de films et épisodes de séries. Avec la participation de **Vincent Violette** et **Dany Tayarda**, comédiens ayant participé au doublage de films et de séries.*



## Le programme en un coup d'œil

<b>Jeudi 10 mai</b>	
<b>14h</b>	<b>Atelier : Écrire et interpréter pour le doublage *</b> ESPACE MAGNAN
<b>Vendredi 11 mai</b>	
<b>14h</b>	<b>Woody Allen VOST et VF</b> <b>Minuit à Paris (VOST)</b> Conférence avec <i>Jacqueline Cohen</i> CINÉMA LE MERCURY
<b>19h30</b>	<b>Doublage et cinéma indépendant</b> <b>Underground (VF)</b> Rencontre avec <i>Juliette Vigouroux</i> CINÉMA LE MERCURY
<b>Samedi 12 mai</b>	
<b>9h</b>	<b>Table ronde interprofessionnelle</b> PÔLE UNIVERSITAIRE ST JEAN D'ANGÉLY
<b>14h</b>	<b>La VF du Phénomène Harry Potter</b> <b>Harry Potter à l'école des sorciers (VF)</b> Rencontre avec <i>Juliette Vigouroux</i> et <i>Kelyan Blanc</i> CINÉMA LE MERCURY
<b>18h &amp; 20h30</b>	<b>L'adaptation des séries télévisées policières</b> <b>Castle (VF)</b> Rencontre avec <i>Francesca Fiorentini, Ivan Muelas, Sophie Neerman</i> et <i>Carlos Ysbert.</i> <b>Sherlock (VF)</b> Rencontre avec <i>Erick Basly, Philippe Lebeau, Fabrizio Manfredi</i> et <i>Ivan Muelas.</i> CINÉMA LE MERCURY

## Les invités :

### **Erick Basly**

Responsable de la supervision du doublage pour la BBC, il est chargé de coordonner le travail des équipes qui réalisent les versions étrangères des programmes anglophones produits ou distribués par le groupe.

### **Kelyan Blanc**

Comédien français spécialisé dans le doublage, il est reconnu pour avoir prêté sa voix à l'acteur Daniel Radcliffe dans les 8 films de la saga Harry Potter et plus récemment dans *La dame en noir*. Il a également participé au doublage de nombreux dessins animés, films et séries.

### **Jacqueline Cohen**

Spécialisée dans le sous-titrage et l'écriture pour le doublage, elle a adapté en français, tous les films de Woody Allen depuis 1989, mais aussi plusieurs films de Roman Polanski et de nombreuses adaptations cinématographiques des œuvres de William Shakespeare. Ses prestations de comédienne ont également été remarquées puisqu'elle a prêté sa voix à des actrices comme Ursula Andress, Joan Collins, ou encore Ava Gardner.

### **Francesca Fiorentini**

Comédienne italienne spécialisée dans le doublage, elle a prêté sa voix à de nombreuses actrices comme Gwyneth Platrow, Milla Jovovich ou encore Cate Blanchett. Elle a participé au doublage de plusieurs centaines de films et de séries télévisées en doublant entre autres, Teri Hatcher dans *Desperate housewives* et Stana Katic dans *Castle*.

### **Philippe Lebeau**

Comédien et auteur de théâtre, il a écrit les adaptations françaises de nombreux épisodes de séries télévisées, parmi lesquelles *Sherlock*, *Nikita*, *24 heures chrono* ou encore *CSI : Miami*.

### **Fabrizio Manfredi**

Auteur, directeur artistique et comédien italien, il a prêté sa voix à des acteurs comme Leonardo Di Caprio, Joshua Jackson ou encore Ewan Mac Gregor. Il a adapté et dirigé le doublage de nombreux films, dessins animés ou séries télévisées parmi lesquelles, *Sherlock*.

**Ivan Muelas**

Comédien espagnol, il prête sa voix à des acteurs comme Will Smith, Josh Holloway et a participé au doublage de nombreux films et de séries comme *Castle* ou *Sherlock*.

**Sophie Neerman**

Responsable de la supervision des doublages au sein du service des acquisitions de France télévisions, elle veille à la qualité du travail de doublage des séries et téléfilms destinés à être diffusés sur les chaînes du groupe.

**Jean-Jacques Pron**

Adaptateur de nombreux films et séries, délégué de l'Union Professionnelle des Auteurs de Doublage à la table ronde établissant la "Charte des bons usages entre les auteurs, les prestataires techniques et les commanditaires du doublage et du sous-titrage" créée sous l'égide du CNC.

**Dany Tayarda**

Comédienne de théâtre et professeur d'art dramatique, interprète pour le doublage de films de cinéma, de séries télévisées et de dessins animés... Elle a prêté sa voix à des actrices comme Mia Farrow, Carrie Fisher et interprété des personnages de séries comme *X-Files*, *Les Experts*, *Millennium*, *Highlander*...

**Juliette Vigouroux**

Juliette Vigouroux a écrit les versions françaises de plusieurs centaines de films et de dessins animés comme, *Les Simpsons*. Elle a adapté les 8 films de la saga Harry Potter, et d'autres chefs d'œuvres comme *Invictus*, *Mission impossible II*, ainsi que trois films récompensés par la Palme d'or du Festival de Cannes, *La leçon de piano*, *Underground* et *Secrets et mensonges*.

**Vincent Violette**

Comédien pour le théâtre et le doublage, il a prêté sa voix à John Turturro, Andy Garcia, Gary Oldman, Lorenzo Lamas ou encore Thomas Calabro dans *Melrose Place*. Il est aussi auteur et directeur artistique sur le doublage de films, de séries et de docu-fictions.

**Carlos Ysbert**

Auteur, directeur artistique et comédien espagnol, il prête sa voix à des acteurs comme John Goodman, Daniel Auteuil, James Gandolfini mais aussi à Homer Simpson. Il a adapté et dirigé les versions espagnole de séries comme *Ghost whisperer* et *Castle*.

## **Infos pratiques :**

### **Lieux et tarifs des projections**

#### **Cinéma Le Mercury**

16 Place Garibaldi 06300 Nice

**Séances uniques à 5 €**

**Séances autour du doublage des séries policières :  
entrée libre**

#### **Espace Magnan**

31 Rue Louis de Coppet 06000 Nice

**Atelier écrire et interpréter pour le doublage :  
entrée libre**

#### **Pôle universitaire St Jean d'Angély**

24 Avenue des diables bleus 06300 Nice

**Table ronde interprofessionnelle : entrée libre**

### **Les partenaires**

#### **Partenaires institutionnels**

- Le Conseil Général des Alpes Maritimes :
- La Direction de la Culture de l'Université de Nice

- Master de sous-titrage et doublage de l'Université de Nice

### **Organismes professionnels**

- La SACEM
- L'UPAD
- L'ADOMA (Espagne)
- L'AIDAC (Italie)

### **Associations et festivals**

- Les écrans de babel
- Visual Cirkus
- Cinéalma, Festival du cinéma méditerranéen de Carros
- Lo Peolh Cinéma

### **Partenaires médias**

- France 3 Côte d'Azur
- France bleu Azur
- Nice Matin
- Nice Azur TV
- Radio Vinci
- RTL 2
- Nice Premium

### **Partenaires techniques pour l'atelier écrire et interpréter pour le doublage :**

- VSI Paris - Chinkel Sas
- Visual Cirkus
- Charlie Bus production



## Direction artistique

Depuis la première édition, la direction artistique des Journées européennes du doublage a été confiée à **Jean-Louis Sarthou**, auteur dramatique, romancier et traducteur littéraire, auteur des versions françaises de plusieurs centaines de films et épisodes de séries. Ancien vice-président du Syndicat National des Auteurs et Compositeurs, président de la commission de l'audiovisuel de la SACEM.

## Organisation



La manifestation est organisée par l'association "**Autour du doublage**", créée en 2010 afin de **promouvoir auprès du grand public la connaissance des différentes professions qui opèrent dans le domaine du doublage** des œuvres cinématographiques et audiovisuelles.

## Contacts

David Ribotti

**Association Autour du doublage**

contact@jed-nice.com

www.jed-nice.com

06 34 47 62 04